

Такой вид поставки, как **коммерческое присутствие** привел к возникновению терминов, обозначающих заведения, используемые для оказания услуг за рубежом, например:

- в английском языке: *branch campus* ‘филиал университета’, *branch institution* ‘филиал заведения’, *off-shore branch* ‘офшорный филиал’, *foreign-backed university* ‘поддерживаемый из-за рубежа университет’, *foreign-owned branch campus* ‘филиал университета, принадлежащий иностранным владельцам’;

- в русском языке: *зарубежный филиал вуза*, *филиал вуза за рубежом вуз-франчайзи*, *филиал образовательного учреждения*;

- в белорусском языке: *філіял вуу*.

Таким образом, включение образования в сферу применения ГАТС, оказало влияние на состав терминосистемы образовательных услуг в английском, русском и белорусском языках и привело к использованию единых терминоэлементов в качестве категориальных признаков для образования многокомпонентных терминов, входящих в разные микроучастки терминологических систем образовательных услуг в данных языках.

Библиографические ссылки

1. Генеральное соглашение по торговле услугами. URL: <http://www.ind.kurganobl.ru/assets/files/WTO/services.pdf/> (дата обращения: 29.04.2019).

2. Trade in Higher Education Services: The Implications of GATS. URL: http://www.unesco.org/education/studyingabroad/highlights/global_forum/gats_he/jk_trade_he_gats_implications.pdf/ (дата обращения: 29.04.2019).

3. Services Sectoral Classification List. URL: http://tsdb.wto.org/Includes/docs/W120_E.doc/ (дата обращения: 29.04.2019).

Н.А. Волковинская (Минск, Беларусь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСЕМЫ *PANCAKE*

Статья посвящена комплексному описанию специфики структуры и содержания значения лексемы *pancake*, смоделированного на основании лексикографических данных, а также данных психолингвистического эксперимента. Интегрированный подход к описанию значения лексемы *pancake* позволяет описать сумму разноплановых компонентов смысла, их иерархию, как в рамках языковой системы, так и в языковом сознании, а также весь спектр семантических отношений и степень их актуальности в сознании носителей языка.

Ключевые слова: *лексикографическое значение, психолингвистическое значение, семантический компонент, реакция, семантическая группа.*

Представители самых разных наук безуспешно пытаются определить сущность *значения*, объяснением чему во многом служит сложность, многогранность самого явления значения и возможность его исследования с разных ракурсов и подходов. До сих пор нет единого общепринятого метода познания значения, проникновения в его сущность. Однако, можно выделить различные способы описания этой единой объективной языковой реальности. В частности, выделяют лексикографическое представление значения в виде совокупности сгруппированных и структурированных семантических компонентов словарной дефиниции, которое описывает его как факт языка. В рамках психолингвистики разрабатывается психолингвистическая модель значения, представленная совокупностью ассоциируемых смыслов, вызванных конкретной материальной оболочкой в сознании носителей языка, и трактуемая как факт их языкового сознания. Интегрированный подход к анализу значения той или иной лексемы, и именно обращение к материалам лексикографических источников и ассоциативным данным, предположительно даст более полную картину реального объема ее значения, а также позволит вскрыть национально-культурную специфику. Рассмотрим лексикографическую и психолингвистическую модель значения лексемы *pancake* 'блин'. Подчеркнем, что анализу подлежат не 2 отдельных подтипа значения как объективной реальности, а 2 **способа представления значения**, а именно то, как значение описано в лексикографических источниках и то, как оно верифицируется с помощью психолингвистических экспериментов. Под психолингвистическим значением (ПЗ), таким образом, мы понимаем «упорядоченное единство всех семантических компонентов, реально связанных с данной звуковой оболочкой в сознании носителя языка» [1, с. 99], а под лексикографическим значением (ЛЗ) – сформулированное лексикографами словарное определение слова.

Для определения состава ЛЗ мы обратились к английским толковым словарям [2] и [3]. Представленные в дефинициях семантические компоненты были объединены в семантические группы на основании отражения ими схожих семантических параметров денотатов (категориальных, перцептивных, функциональных, партитивных, темпоральных и т. д.).

Для определения состава и структуры ПЗ исследуемых слов, мы объединили реакции, полученные на эти слова-стимулы в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента с носителями английского языка в семантические группы также по принципу отражения их членами общих параметров денотатов. Всего было выделено 11 групп: **Изделия, Сопутствующие продукты, Цитатная, Характеристики изделий,**

Компоненты изделий, Кухонные инструменты, Место, Действия, Лица, Психофизиологическое состояние и Время.

Проведем комплексный анализ лексемы *pancake* ‘блин’, сопоставив лексикографическую модель значения с психолингвистической. Дефиниция этого слова, представленная в [2] такова: «*a thin, flat cake of batter, fried on both sides in a pan and typically rolled up with a sweet or savoury filling*». Словарь [3] дает практически идентичное определение: «*a thin, flat food made from flour, milk, and egg mixed together and cooked in a pan*». Первый словарь, помимо подведения под категорию и описания формы и рецептуры изделия, указывает на способ его приготовления и подачи. Структура и содержание ЛЗ *pancake* ‘блин’, полученная путем объединения зафиксированных в дефинициях семантических компонентов в группы, представлена в таблице 1.

Таблица 1

Структура и содержание ЛЗ лексемы *pancake* ‘блин’

Семантические группы	Состав
Изделия	<i>food</i> ‘еда’, <i>cake</i> ‘торт, пирожное’
Компоненты изделий	<i>batter</i> ‘взбитое жидкое тесто’, <i>filling</i> ‘начинка’, <i>flour</i> ‘мука’, <i>milk</i> ‘молоко’, <i>eggs</i> ‘яйца’
Характеристики изделий	<i>thin</i> ‘тонкий’, <i>flat</i> ‘плоский’, <i>sweet</i> ‘сладкий’, <i>savoury</i> ‘пикантный’
Действия	<i> fry on both sides</i> ‘жарить с двух сторон’, <i>roll up</i> ‘сворачивать в трубочку’, <i>mix</i> ‘смешивать’, <i>cook</i> ‘готовить’
Кухонные инструменты	<i>pan</i> ‘сковорода’

Как мы видим, ЛЗ *pancake* ‘блин’ включает 16 семантических компонентов, объединенных в 5 семантических групп. Данное значение отсылает нас к общей категории данного понятия (*food* ‘еда’, *cake* ‘торт, пирожное’), а также содержит указание на рецептуру изделия (*flour* ‘мука’, *milk* ‘молоко’ и др.), типичные характеристики (*thin* ‘тонкий’, *flat* ‘плоский’ и др.), перечень манипуляций по его приготовлению (*roll up* ‘сворачивать в трубочку’) и фиксирует название кухонного инструмента, используемого для приготовления блинов (*pan* ‘сковорода’).

Рассмотрим ПЗ лексемы *pancake* ‘блин’. Объединив реакции на стимул *pancake* ‘блин’ в семантические группы, мы получили следующую иерархичную структуру, представленную в таблице 2.

Таблица 2

Структура и содержание ПЗ лексемы *pancake* ‘блин’

Семантические группы	Приходящие реакции	Состав
Сопутствующие продукты	29,7 %	<i>lemon(s)</i> ‘лимон’, + <i>lemon</i> ‘+ лимон’, <i>syrup</i> ‘сироп’, <i>jam</i> ‘варенье’, <i>chocolate</i> ‘шоколад’, <i>cream</i> ‘сливки’, <i>butter</i> ‘масло’, <i>sugar</i> ‘сахар’, <i>lemon juice</i> ‘лимонный сок’, <i>lemon + sugar</i> ‘сахар’, <i>lemon and sugar</i> ‘лимон и сахар’, <i>banana</i> ‘банан’, <i>golden syrup</i> ‘светлая патока’, <i>maple syrup</i> ‘кленовый сироп’, <i>sauce</i> ‘соус’, <i>honey</i> ‘мед’, <i>treacle</i> ‘патока’, <i>currants</i> ‘изюм’, <i>orange</i> ‘апельсин’
Время	23,1 %	<i>(shrove) Tuesday</i> ‘прощенный вторник’, <i>shrove</i> ‘прощенный’, <i>day</i> ‘день’, <i>lent</i> ‘Великий пост’, <i>calendar</i> ‘календарь’, <i>good Friday</i> ‘Великая пятница’, <i>February</i> ‘февраль’, <i>once a year</i> ‘один раз в год’, <i>breakfast</i> ‘завтрак’, <i>dessert</i> ‘десерт’
Цитатная	13,75 %	<i>day</i> ‘день’ (<i>Pancake day</i> ‘блинный день’), <i>(shrove) Tuesday</i> ‘прощенный вторник’, <i>makeup</i> ‘косметика’ (<i>pancake makeup</i> ‘толстый слой косметики на лице’), <i>race</i> (<i>pancake race</i> ‘забег с блинами’)
Компоненты изделий	5,9 %	<i>batter</i> ‘взбитое жидкое тесто’, <i>egg</i> ‘яйцо’, <i>currants</i> ‘коринка’, <i>flour</i> ‘мука’, <i>mix</i> ‘смесь’
Действия	5,6 %	<i>fry</i> ‘жарить’, <i>toss</i> ‘бросать’, <i>mix</i>

		‘смешивать’, <i>bake</i> ‘печь’, <i>fritter</i> ‘жарить’, <i>cook</i> ‘готовить’, <i>flip</i> ‘подбрасывать в воздухе’, <i>eat</i> ‘есть’
Изделия	3,4 %	<i>food</i> ‘еда’, <i>roll</i> ‘булочка, рулет’, <i>blini</i> ‘блины’, <i>dropscone</i> ‘оладья’, <i>bread</i> ‘хлеб’
Кухонные инструменты	3,4 %	<i>pan</i> ‘сковорода’, <i>frying pan</i> ‘сковорода с ручкой’, <i>maker</i> ‘блинница’, <i>saucapan</i> ‘кастрюля’
Характеристики изделий	1,8 %	<i>good</i> ‘хороший’, <i>sweet</i> ‘сладкий’, <i>tasty</i> ‘вкусный’, <i>treat</i> ‘лакомство’, <i>delicious</i> ‘очень вкусный’, <i>American</i> ‘американский’
Лица	1,3 %	<i>dad</i> ‘папа’, <i>Sheila</i> ‘Шила’, <i>chef</i> ‘шеф’
Место	0,3 %	<i>America</i> ‘Америка’
Психофизиологическое состояние	0,3 %	<i>hungry</i> ‘голодный’

Как видно из таблицы 2, число компонентов смысла, выделенных в анализируемых типах значений, значительно отличается. В ПЗ лексемы *pancake* ‘блин’ количество выделенных семантических групп в два раза больше, чем в ЛЗ лексемы *pancake* ‘блин’, причем помимо малочисленных и периферийных групп (Лица, Место, Психофизиологическое состояние), в ЛЗ отсутствуют показавшие максимальную актуальность для носителей языка члены групп Сопутствующие продукты и Время. Для испытуемых значительно важнее оказалось совместное употребление блинов с отдельными продуктами, чем их рецептура. Высококачественная реакция *lemon* ‘лимон’, встретившаяся 50 раз в эксперименте, в дефинициях не зафиксирована. Не указано лексикографами и типичное время, а именно, прощенный вторник, когда принято есть блины. Актуальность этого момента подтверждена серией реакций (*shrove Tuesday* ‘прощенный вторник’, *day* ‘день’, *shrove* ‘прощенный’, *lent* ‘пост’, *calendar* ‘календарь’, *good Friday* ‘страстная пятница’, *February* ‘февраль’, *once a year* ‘один раз в год’), из которых две входят в число самых частотных (*Shrove Tuesday* встретилось 31 раз, *day* – 35).

Общая для двух значений группа Характеристики изделий включает

схожий набор компонентов – *sweet* ‘сладкий’, *flat* ‘плоский’, *thin* ‘тонкий’, однако, в ПЗ содержатся и оценочные реакции (*tasty* ‘вкусный’, *treat* ‘лакомство’, *delicious* ‘очень вкусный’, *good* ‘хороший’), отражающие прагматический аспект плана содержания слова. Отличается ПЗ слова *pancake* ‘блин’ не только наличием других, обнаруживших актуальность компонентов смысла (указанием на соотнесенность со смежными изделиями (*roll* ‘булочка, рулет’, *blini* ‘блины’, *dropscone* ‘оладья’, *bread* ‘хлеб’), на совместное употребление продуктов (*lemon(s)* ‘лимон’, + *lemon* + ‘лимон’, *syruup* ‘сироп’, *jam* ‘варенье’, *chocolate* ‘шоколад’, *cream* ‘сливки’, *butter* ‘масло’, *sugar* ‘сахар’, *lemon juice* ‘лимонный сок’, *lemon + sugar* ‘лимон + сахар’, *lemon and sugar* ‘лимон и сахар’, *banana* ‘банан’, *golden syruup* ‘светлая патока’, *maple syruup* ‘кленовый сироп’, *sauce* ‘соус’, *honey* ‘мед’, *treacle* ‘патока’, *currants* ‘коринка’, *orange* ‘апельсин’), но и присутствием личных реакций (*dad* ‘папа’, *Sheila* ‘Шила’), а также более разнообразным составом общих групп. В качестве инструментов указаны не только *pan* ‘сковорода’, *frying pan* ‘сковорода с ручкой’, но и популярный прибор – *pancake maker* (‘блинница’), в перечне ингредиентов встречается *mix* (‘готовая смесь для приготовления блинов’). В ПЗ также фиксируется наличие оценочных компонентов (*good* ‘хороший’, *delicious* ‘очень вкусный’), не представленных в лексикографических источниках.

ПЗ и ЛЗ представляют собой полевые структуры, но принцип их построения существенно отличается. Если в ЛЗ деление на центр и периферию обусловлено внутрисистемными связями, то в ПЗ их разграничение обусловлено субъективной **актуальностью** тех или иных связей в сознании испытуемых. Единичные, периферийные компоненты ПЗ фиксируют связь, понимаемую носителями языка, но не значимую для них.

Как показывает анализ полученных моделей значения, лексикографическое и психолингвистическое представление лексемы *pancake* заметно отличается. ПЗ характеризуется более разнообразным составом и иерархией компонентов и позволяет, таким образом, установить актуальные для сознания носителей языка отношения, что может быть использовано для корректировки лексикографических моделей. Интегрированный подход к описанию значения, а именно, учет и лексикографических, и психолингвистических данных, позволит максимально широко описать объем семантических компонентов, выявить национально-культурную специфику и, тем самым, глубже проникнуть в тайны значения слова.

Библиографические ссылки

1. Стернин И.А. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы / И.А. Стернин, А.В. Рудакова. Saarbruecken : Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с
2. Cambridge dictionary online [Electronic resource]. Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/>. Date of access: 15.09.2017.
3. Oxford dictionary online [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com/>. Date of access: 15.11.2014.

Канторович Т.М. (Гродно, Беларусь)

NOMINA FEMININA В ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ОСНОВЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)

Статья посвящена рассмотрению *nomina feminina* (феминативов) в электронной коммуникации на русском языке на основе корпусных данных. В статье приводятся группы феминативов по частотности употребления, анализируется соотношение литературных и разговорных форм *nomina feminina*, рассматриваются продуктивные модели образования просторечных форм феминативов.

Ключевые слова: *nomina feminina*, феминатив, электронная коммуникация, разговорный стиль, суффикс.

На протяжении всей истории человеческой цивилизации существовала необходимость обмена и передачи информации. Вначале это осуществлялось посредством устного общения, затем появляется письменная коммуникация, которая сокращает пространственное и временное расстояние между говорящим и адресатом. Несколько десятилетий назад появилась возможность передавать языковые сообщения при помощи компьютеров. Этот вид общения определяется как электронная (виртуальная, сетевая) коммуникация и в последнее время рассматривается как особый модус коммуникации, наравне с устным и письменным, либо как мостик между устной и письменной речью [1].

Электронная коммуникация отличается мимолетностью и неформальностью. Собеседники буквально «разговаривают» через компьютер: в одной части экрана участник диалога пишет свой текст, а в другой части может видеть постепенно появляющийся текст своего собеседника. Таким образом, Интернет можно считать особой коммуникационной средой. Электронная коммуникация сама по себе неоднородна. Среди видов электронной коммуникации выделяют, по